



Liuksemburgas **APR 17 2018**

NUORODA: CDT-AD5-2018/01
ANGLŲ KALBOS VERTĖJAS

PAREIGŲ LYGIS: AD5
DEPARTAMENTAS: Vertimo – germanų ir 2-oji slavų kalbų grupė
DARBO VIETA: Liuksemburgas

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai padidėjo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis savo sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą¹, kuriuo naudojantis įdarbinami laikinieji darbuotojai – vertėjai, kurių pagrindinė kalba yra anglų (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją). Jų pareigos bus versti tekstus iš prancūzų kalbos ir kitų oficialių Europos Sąjungos kalbų į anglų kalbą ir tikrinti išorės rangovų į anglų kalbą išverstus tekstus.

1. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, **MAY 22 2018**
paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(a) TINKAMUMO KRITERIJAI:

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- kvalifikacija: turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kai studijų trukmė yra bent treji metai²;
- kalbų mokėjimas:
 - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti anglų kalbą,
 - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti prancūzų kalbą,
 - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti ispanų arba vokiečių kalbą.

¹ Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas įdarbinant laikinuosius darbuotojus pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą.

² Priimami tik ES valstybėse narėse išduoti diplomai ir pažymėjimai arba diplomai ir pažymėjimai, kurių lygiavertiškumas patvirtintas minėtų valstybių narių institucijų išduotomis pažymomis.

(b) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

- Po pirmiau nurodytos kvalifikacijos gavimo kandidatai privalo būti sukaupę ne trumpesnę kaip vienu metų profesinę vertėjo darbo patirtį, įgytą dirbant visą darbo dieną.

Šie įgūdžiai ir gebėjimai būtų laikomi pranašumu:

- pakankamai gerai mokėti dirbti su kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- mokėti tvarkyti terminologiją;
- gerai mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. 1.a punktą) (bulgarų, čekų, danų, graikų, airių, estų, kroatų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, nyderlandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių ir švedų) būtų pranašumas;
- turėti vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirties.

2. ATRANKOS procedūra

(a) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminę atranką sudarys dvi dalys:

- pirmoji dalis bus pagrįsta pirmiau nurodytais tinkamumo kriterijais (1.a punktas), jos tikslas – įvertinti, ar kandidatas atitinka visus privalomus tinkamumo kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūroje išdėstytus oficialius reikalavimus. Šių kriterijų ir reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmetos;
- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir punkte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (1.b punktas) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami balais nuo 0 iki 20 (minimalus konkursinis balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų po pirminės atrankos etapo ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies atlikti testą raštu ir į pokalbį.

(a) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atranką sudarys dvi dalys:

(i) testas raštu, kurį sudaro:

- maždaug 1 500 spaudos ženklų (be tarpų) apimties teksto vertimas iš prancūzų kalbos į pagrindinę kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti bendruosius kandidatų gebėjimus ir kalbinius įgūdžius tiek, kiek reikia jų pareigoms vykdyti, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Šis testas truks 2 valandas;
- iš prancūzų kalbos į pagrindinę kalbą išversto teksto (maždaug 3 000 spaudos ženklų be tarpų, kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) patikrinimas siekiant įvertinti bendruosius kandidatų gebėjimus ir kalbinius įgūdžius tiek, kiek reikia jų pareigoms vykdyti, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Šis testas truks 1 valandą.

Testo raštu rezultatai bus vertinami 20 balų: 12 už vertimą ir 8 už tikrinimą (bendras minimalus konkursinis balas – 12);

- (ii) pokalbis su atrankos komisija siekiant įvertinti kandidatų tinkamumą eiti pirmiau aprašytas pareigas. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų specialiosios žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūrinėje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba artimiausią (-iomis) dieną (-omis). Šis testas truks 45 minutes.

Per pokalbį gebėjimai bus vertinami 20 balų (minimalus konkursinis balas – 12);

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge.

Įvertinus testo raštu ir pokalbių rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus išvardytos abėcėlės tvarka. Atrinktieji kandidatai – tai kandidatai, surinkę bendrą minimalų konkursinį balą už testą raštu ir minimalų konkursinį balą už pokalbį (žr. i ir ii punktus). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testus pakviesti kandidatai žodinio testo dieną turi pateikti visus reikiamus patvirtinamuosius dokumentus, susijusius su paraiškoje nurodyta informacija, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, užimta pareigybe ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t.

Tačiau prieš pasirašydamas darbo sutartį atrinktasis kandidatas turės pateikti visų atitiktą tinkamumo kriterijams įrodančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

3. ĮDARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktąjam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis dėl patikimumo patikrinimo.

Atrinktojo kandidato pareigos bus AD pareigų grupės 5 lygio. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 4707,34 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas su karine tarnyba susijusių įstatymų nustatytas prievolės;
- atitikti vykdytinoms pareigoms keliamus būdo savybių reikalavimus (turėti visas piliečio teises)³;
- atlikti Vertimo centro suplanuotą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, kad kandidatas atitinka Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 28 straipsnio e punkto reikalavimus.

4. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Suinteresuoti kandidatai turėtų laiku užpildyti internetinę paraišką.

Kandidatams primygtinai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

³ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą įrodančią pažymą.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygios galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojo bus reikalaujama pateikti įsipareigojimo veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą deklaraciją, taip pat pranešti apie bet kokius interesus, kurie galėtų kelti abejonių dėl jo nepriklausomumo.

5. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APĖLIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, gali bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdomi įstaiga) užtikrins, kad kandidato asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo (*Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, L8, 2001 1 12). Tai ypač taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos.

1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI PARAIŠKA, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Atminkite, kad atrankos procedūroms taikomi Tarybos nuostatai, todėl visi svarstymai yra slapti. Jei kuriuo nors atrankos proceso etapu kandidatas mano, kad tam tikras sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis šių veiksmų:

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI PARAIŠKA

- Siųsti laišką, kuriame prašoma pateikti išsamesnės informacijos arba peržiūrėti paraišką ir kuriame išdėstytos jo aplinkybės, šiuo adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2018/01

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 dienų nuo laiško, kuriuo jam pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2018/01

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=lt>) prasideda nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, igaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą šiuo adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra

skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų, 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.